



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 37

Rozeslána dne 12. října 2009

Cena Kč 39,-

---

### O B S A H:

- 94. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Úmluvy mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách
  - 95. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o kulturní spolupráci mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Republiky Makedonie
  - 96. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Estonskou republikou
  - 97. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou
  - 98. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Litevskou republikou
-

**94****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. března 1958 byla v Praze podepsána Úmluva mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 7. srpna 1958.

Podle článku 13 odst. 1 Úmluvy vstupem této Úmluvy v platnost pozbyla platnosti Smlouva mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky, podepsaná v Katovicích dne 18. února 1928 a vyhlášená pod č. 28/1930 Sb.

Protokolem mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o sukcesi do dvoustranných smluv a o revizi smluvně-právního systému mezi Českou republikou a Polskou republikou, podepsaným ve Varšavě dne 29. března 1996, byla potvrzena sukcese České republiky do Úmluvy.

České znění Úmluvy se vyhláší současně.

**ÚMLUVA  
MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY  
O VODNÍM HOSPODÁŘSTVÍ NA HRANIČNÍCH VODÁCH**

Vláda Československé republiky a vláda Polské lidové republiky, ve snaze dále prohloubit přátelskou spolupráci a vzájemnou pomoc mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít tuto Úmluvu, a jmenovaly proto svými zmocněnci: vláda Československé republiky ing. dr. Čestmíra Štolla, předsedu Ústřední správy vodního hospodářství, vláda Polské lidové republiky mgr. inž. Janusze Grochulského, státního podsekretáře ministerstva plavby a vodního hospodářství, kteří, vyměnivše své plné moci a shledavše je v naprostém pořádku a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

**Článek 1**

Tato Úmluva upravuje vodohospodářské otázky na hraničních vodách.

**Článek 2**

(1) Hraniční vody podle této Úmluvy jsou:

- a) úseky vodních toků, jimiž probíhají státní hranice mezi oběma státy, jakož i stojaté vody přetékaté státními hranicemi;
- b) vody povrchové a podzemní, tekoucí z území jednoho státu na území druhého státu, v místech, kde jsou přetékaté státními hranicemi.

(2) Za vodohospodářské otázky podle této Úmluvy se považují zejména: a) technická a hospodářská opatření, která mají za následek změnu vodního režimu, jako jsou úpravy a vegetační stavby na vodních tocích, stavby nádrží a protipovodňových hrází, vodohospodářské meliorace, zásobování vodou, využití vodní energie, stavební opatření pro plavbu lodí a vorů; b) odtok velké vody, odchod ledu, ochrana vod před znečištěním a ochrana přírody z vodohospodářského hlediska.

**Článek 3**

(1) Smluvní strany nebudou provádět na hraničních vodách bez souhlasu druhé Smluvní strany žádné práce, které by mohly mít vliv na její vodní hospodářství.

(2) Smluvní strany se dohodnou o množství vody, které se bude odebírat z hraničních vod pro obyvatelstvo, průmysl, energetiku a zemědělství, jakož i o odvádění upotřebené vody.

(3) Smluvní strany se dohodnou v každém jednotlivém případě o tom, jaké odtokové poměry budou zachovány na hraničních vodách.

(4) Smluvní strany se dohodly postupně snižovat znečištění hraničních vod a udržovat jejich čistotu, a to podle hospodářských a technických možností a potřeb Smluvních stran, v míře, která bude v jednotlivých případech zvlášť stanovena.

(5) Při stavbě a přestavbě závodů odvádějících znečištění vody do hraničních vod bude předepsáno čištění odpadních vod.

**Článek 4**

Smluvní strany budou spolupracovat a vzájemně si pomáhat při vypracování společných komplexních vodohospodářských plánů oblastí, v nichž se vodohospodářské zájmy obou států stýkají nebo ovlivňují.

**Článek 5**

(1) Smluvní strany se dohodnou v rámci svých hospodářských plánů o lhůtách, druhu a způsobu financování regulačních prací a vodohospodářských děl a zařízení na hraničních vodách, jejich provozu, udržování a ochrany před povodněmi.

(2) Smluvní strany se dohodnou, jakým způsobem provedou plánované práce. Provedením prací nebo jejich částí, včetně přípravy projektové a rozpočtové dokumentace, dodávky materiálů, zařízení a pracovních sil, může být pověřena jedna nebo obě Smluvní strany. Smluvní strany mohou se též dohodnout o způsobu řízení prací. Bude-li toho třeba, poskytnou si Smluvní strany místo pro staveniště.

## Článek 6

- (1) Smluvní strany mohou využívat v celé šíři hraničních vodních toků k plavení dřeva.
- (2) Plavení dřeva nesmí způsobovat škody na stavbách a vodohospodářských dílech a zařízeních druhé Smluvní strany.

## Článek 7

Povolení k užívání hraničních vod, jakož i k těžbě písku, šterku, kamene a jiných hmot z řečiště hraničních toků, budou Smluvní strany udělovat podle svých právních předpisů za vzájemně dohodnutých podmínek.

## Článek 8

- (1) Smluvní strany
  - a) kontrolují práce prováděné podle této Úmluvy, jakož i odběr vody, těžbu hmot z řečišť a čistotu vody;
  - b) podávají si v dohodnutém rozsahu vzájemně zprávy o provedených pozorováních, o výsledcích hydrografických měření a o příslušném hydrologickém výzkumu;
  - c) podávají si vzájemně hlášení o velkých vodách, o odchodu ledů a o jiných nebezpečích, jakož i oznamují si předpovědi vodních stavů, a to podle vodočtů určených vzájemnou dohodou;
  - d) vyměňují si vodohospodářské právní předpisy zásadní povahy.
- (2) Smluvní strany se dohodnou, bude-li toho třeba, na společných opatřeních k odstranění nebo zmenšení nebezpečí při povodních nebo odchodu ledu a na úhradě vzniklých nákladů.

## Článek 9

- (1) K plnění úkolů vyplývajících z ustanovení této Úmluvy jmenuje každá Smluvní strana svého zmocněnce a jeho náhradníka. Zmocněnci mohou rovněž uzavírat prováděcí ujednání k této Úmluvě (článek 3 odstavec 2 až 4, článek 5, článek 7 a článek 8 odstavec 1 písmeno c) a odstavec 2).
- (2) Schůzky zmocněnců se konají zpravidla jednou ročně střídavě v Československé republice a v Polské lidové republice.
- (3) Schůzku svolává a řídí zmocněnec Smluvní strany, na jejímž území se schůzka koná.
- (4) Zmocněnci nebo jejich náhradníci mohou si přibrat ke schůzce poradce.
- (5) Návrhy přijaté oběma zmocněnci, jakož i prováděcí ujednání podle odstavce 1, budou závazně až po jejich schválení podle předpisů každé ze Smluvních stran. O tomto schválení se zmocněnci vzájemně vyrozumějí.
- (6) O každé schůzce se sepiše protokol ve dvou vyhotoveních v jazyce Smluvních stran.
- (7) Náklady spojené s organizací schůzky hradí Smluvní strana, na jejímž území se schůzka koná, a osobní výdaje účastníků schůzky hradí zpravidla každá Smluvní strana za své zástupce.

## Článek 10

Smluvní strany si sdělí orgány příslušné k plnění úkolů vyplývajících z této Úmluvy. Tyto orgány mohou být při provádění této Úmluvy v přímém styku; dopisují si ve svém jazyku.

## Článek 11

- (1) Osoby zaměstnanců na regulačních pracích, při údržbě a kontrole vodohospodářských děl a zařízení, při měřičských pracích a při jiných pracích podle této Úmluvy mohou překračovat státní hranice podle podmínek stanovených v příloze k této Úmluvě.
- (2) Stavební hmoty, nářadí a nástroje, kterých bude třeba pro práce na hraničních vodách, jakož i předměty osobní potřeby pracovníků, jsou osvobozeny při dopravě přes státní hranice od dovozních a vývozních povolení a od cla a jakýchkoliv poplatků a dávek.
- (3) Nářadí a nástroje, jakož i nevyužité stavební hmoty a nespotřebované předměty osobní potřeby, musí být po ukončení prací dopraveny zpět.

## Článek 12

Smluvní strany mohou využít celé šíře hraničního úseku řek Dunajce a Popradu za účelem převážení turistů za podmínek stanovených v příloze k této Úmluvě.

## Článek 13

(1) Nabytím účinnosti této Úmluvy pozbývá platnosti Smlouva mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky, podepsaná v Katovicích dne 18. února 1928. Její ustanovení bude však používáno pro provádění společných prací na řece Olši a potoce Petrůvce až do 31. prosince 1958.

(2) Finanční a jiné závazky vyplývající z prací provedených podle Smlouvy uvedené v odstavci 1 budou vzájemně zlikvidovány nejpozději do 31. prosince 1959.

## Článek 14

Tato Úmluva podléhá schválení podle zákonodárství každé ze Smluvních stran. Nabude účinnosti dnem výměny nót o jejím schválení.

## Článek 15

Tato Úmluva se uzavírá na dobu 5 let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších 5 let, pokud ji některá Smluvní strana nevypoví alespoň 6 měsíců před uplynutím příslušného pětiletého období.

Tato Úmluva byla sepsána v Praze dne 21. března 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé republiky

Ing. Dr. Čestmír Štoll v. r.

předseda Ústřední správy vodního  
hospodářství

Za vládu Polské lidové republiky

Janusz Grochulski v. r.

státní podsekretář Ministerstva plavby  
a vodního hospodářství

## Příloha

k Úmluvě mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách, podepsané v Praze dne 21. března 1958

### § 1

(1) Osoby zaměstnané na regulačních pracích, při údržbě a kontrole vodohospodářských děl a zařízení, při měřických pracích, jakož i při výkonu jiné činnosti podle uvedené Úmluvy, mohou za účelem plnění služebních úkolů překračovat státní hranice na základě průkazu, jehož vzor je připojen.

(2) Předpisy každé Smluvní strany stanoví, které orgány jsou oprávněny vydávat průkazy, jakož i způsob vystavování průkazů.

(3) Průkazy budou vystavovány na dobu trvání prací, nejdéle však na dobu 6 měsíců.

### § 2

(1) Průkaz opravňuje k pobytu na území druhé Smluvní strany do vzdálenosti zpravidla 500 m od hraniční čáry. V odůvodněných případech může být tato vzdálenost měněna.

(2) V noční době není pobyt na území druhé Smluvní strany zásadně dovolen. Musí-li být práce vykonávány v noční době, je třeba o tom uvědomit místní pohraniční orgány.

### § 3

(1) Osoby, uvedené v § 1, jsou povinny při každém překročení státních hranic předložit průkaz pohraničním orgánům obou Smluv-

ních stran k potvrzení.

(3) Při několikerém překročení státních hranic během jednoho dne potvrdí se pouze první a poslední překročení.

#### § 4

Ztrátu průkazu je nutné neprodleně hlásit pohraničním orgánům Smluvních stran. Ztracený průkaz se zruší. Příslušné pohraniční orgány uvědomí o tom pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

#### § 5

Před započítím prací nebo jiné činnosti na hraničních vodách jsou orgány provádějící tyto práce nebo činnost povinny sdělit příslušným pohraničním orgánům místo a dobu započetí a ukončení těchto prací nebo činnosti. Příslušné pohraniční orgány uvědomí o tom neprodleně pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

#### § 6

Hraničních úseků řek Dunajce a Popradu lze využívat v celé šíři za účelem převážení turistů za těchto podmínek:

- a) plavba může být provozována jen v denní době; začít a ukončit plavbu lze jedině v místech stanovených pohraničními orgány;
- b) je zásadně zakázáno vystupovat na břeh druhé Smluvní strany; hraniční zmocněnci Smluvních stran mohou však určit místa, kde se smí vystoupit na břeh druhé Smluvní strany.

## § 7

Hrozí-li nebezpečí, lze vystoupit na břeh druhé Smluvní strany. V tom případě je však nutné uvědomit o tom ihned nejbližší pohraniční orgány.

## § 8

(1) Osoby, které z povolání se zabývají převozem turistů, musí být vybaveny průkazem podle § 1.

(2) Tyto osoby mohou přepravovat svá plavidla po území druhé Smluvní strany při dodržování ustanovení § § 2 a 3.

(3) Hraniční zmocněnci Smluvních stran určí cesty, po kterých budou lodi přepravovány.

## V Z O R

-----  
Strana 1Č E S K O S L O V E N S K Á    R E P U B L I K A  
R E P U B L I K A    C Z E C H O S L O W A C K A  
-----

## P R Ů K A Z

pro překračování státních hranic mezi republikou  
Československou a Polskou lidovou republikou

## P R Z E P U S T K A

uprawniajaca do przekroczenia granicy państwowej między  
Republika Czechosłowacka a Polska Rzeczpospolita Ludowa

Číslo průkazu

Numer przepustki  
-----

/razítko úřadu, který vystavil průkaz/

/Pieczęć urzędu, wystawiającego przepustkę/  
-----

Strana 2

Příjmení  
-----

Nazwisko

Jméno  
-----

Imię

Data a místo narození  
-----

Data i miejsce urodzenia

Zaměstnání (funkce)  
-----

Zawód (funkcja)

Trvalé bydliště

-----  
Stále miejsce zamieszkania

Fotografie 4x4 cm

Fotografia 4x4 cm

Popis osoby:

Rysopis:

Postava

-----  
Wzrost

Obličej

-----  
Twarz

Vlasy

-----  
Włosy

Oči

-----  
Oczy

Zvláštní znamení

-----  
Znaki szczególne

Vlastnoruční podpis držitele průkazu

Własnoręczny podpis posiadacza przepustki

-----  
Strana 3

Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice

Posiadacz przepustki jest uprawniony do przekroczenia  
granicy państwowej

za účelem

-----  
w celu

v místě - úseku

-----  
w miejscu - na odcinku

a zdržovat se v

-----  
i ma prawo pobytu

Platnost průkazu;

-----  
Termin ważności przepustki;

Razítko a podpis orgánu vydávajícího průkaz;

Pieczec i podpis urzędu wystawiającego przepustkę;

Vystaveno dne;

-----  
Data wystawienia;

Viðování orgánu druhé strany

Wiza organów drugiej strony

V ----- dne -----  
W ----- dnia -----

*Razítko*

Pieczec

*Podpis*

Podpis

-----  
Strana 4

Úřední záznamy;

Adnotacje urzędowe;

-----  
Strana 5

Poučení

Pouczenie

1. Majitel průkazu je povinen;

Posiadacz przepustki jest zobowiązany;

a/ dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území  
se nachází;  
przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na tery-  
torium którego się znajduje;

b/ opustit bezodkladně území druhého státu po skončení  
práce;  
po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium  
drugiego państwa;

- c/ odebrat se do místa určení nejkratší cestou;  
udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;
  - d/ po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné  
hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;  
o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić  
właściwe orgány ochrony granic i ściśle stosować się  
do ich wskazówek;
  - e/ ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nej-  
bližším hraničním orgánům;  
o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić  
w przeciągu 24 godzin najbliższe orgány ochrony granic;
  - f/ po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služeb-  
nímu místu;  
po zakończeniu prac, w związku z którymi vydana została  
przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu  
službowym;
  - g/ při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého  
služebního místa;  
w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć  
przepustkę w swoim miejscu służbowym;
2. Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic  
vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení  
celních a jiných poplatků:  
Posiadaacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy  
państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przy-  
wozowych oraz bez cła i innych opłat:
- a/ předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou  
použity nebo dopraveny naupět;  
przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem  
że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;
  - b/ pro vlastní potřebu v množství nepřesahujícím skutečnou  
potřebu potravin, tabákové výrobky a osobní předměty.  
artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego  
użytku w ilości nieprzekraczającej rzeczywistych potrzeb  
oraz przedmioty osobiste.

**95****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. srpna 2009 bylo v Skopje podepsáno Ujednání o kulturní spolupráci mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Republiky Makedonie.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání o kulturní spolupráci  
mezi  
Ministerstvem kultury České republiky  
a  
Ministerstvem kultury Republiky Makedonie**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Republiky Makedonie, dále jen „strany“, vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

**Článek 1**

Obě strany budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury. Za tímto účelem si vymění odborníky na celkovou dobu 20 dnů ročně.

**Článek 2**

Obě strany si budou vyměňovat informační materiály o významných národních a mezinárodních kulturních a uměleckých akcích pořádaných v obou zemích.

**Článek 3**

Obě strany budou podle svých možností podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, na základě oboustranného zájmu prostřednictvím:

- a) spolupráce divadel, hudebních, literárních, výtvarných a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury,
- b) vzájemných styků mezi sdruženími, svazy a asociacemi sdružujícími spisovatele, překladatele, hudebníky, divadelní umělce, filmové tvůrce, fotografy a jiné umělce,
- c) účasti umělců ze svých států na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách, konferencích a setkáních kulturního charakteru pořádaných druhou stranou v souladu se statuty těchto akcí.

**Článek 4**

Obě strany budou podporovat spolupráci mezi knihovnami obou států. Budou spolupracovat zejména v oblasti digitálních knihoven, digitálního přístupu ke kulturnímu dědictví a ochrany digitálních dokumentů jakožto příbuzné oblasti. Podporí výměnu publikací, periodik a jiných dokumentů mezi ústředními knihovnami obou zemí.

**Článek 5**

Obě strany budou podporovat překládání a popularizaci své literatury ve státě druhé strany. Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o grant musí být podány makedonskými vydavateli.

**Článek 6**

Obě strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků států obou stran a jejich navrácení původním vlastníkům.

**Článek 7**

Obě strany budou podporovat vzájemnou spolupráci mezi profesními organizacemi a asociacemi v oblasti kinematografie, budou podporovat vzájemnou účast na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v obou státech.

**Článek 8**

Obě strany budou podporovat výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií. Budou se vzájemně a s dostatečným předstihem informovat o výstavních projektech a o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi.

Výměna výstav bude realizována v souladu s obecnou zásadou, že vysílající strana odpovídá za pojištění

a mezinárodní přepravu exponátů a přijímající strana nese náklady spojené s pohybem exponátů ve své zemi. Všechny ostatní organizační a finanční podmínky budou dohodnuty přímo mezi případnými organizátory výstavy.

### Článek 9

#### Vysílání a přijímání osob:

1. Vysílající strana předloží přijímající straně nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:
  - a) jméno a příjmení a stručný popis odborné činnosti nominované osoby,
  - b) termín návštěvy,
  - c) návrh programové náplně pobytu.
2. Vysílající strana uhradí cestovní náklady do hlavního města státu přijímající strany a zpět.
3. Každá osob vysílaná v rámci tohoto Protokolu zodpovídá za úhradu svého zdravotního pojištění pro svůj pobyt v přijímající zemi.
4. Přijímající strana uhradí:
  - a) cestovní náklady na území svého státu dle programu pobytu,
  - b) náklady na ubytování hotelového typu,
  - c) náklady na stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu,
  - d) náklady na tlumočení.

### Článek 10

Toto Ujednání nevylučuje spolupráci stran i v jiných formách v souladu s účelem tohoto Ujednání.

### Článek 11

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území států obou stran.

### Článek 12

Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může písemně vypovědět toto Ujednání s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno ve Skopje dne 19. 8. 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Václav **Riedlbauch** v. r.  
ministr  
Ministerstvo kultury  
České republiky

Elizabeta **Kančevska-Milevska** v. r.  
ministryně  
Ministerstvo kultury  
Republiky Makedonie

**Agreement on Cultural Cooperation**  
**between**  
**the Ministry of Culture of the Czech Republic**  
**and**  
**the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the “Parties”, pursuing their common interest in strengthening and developing their cooperation in the area of culture, have agreed as follows:

**Article 1**

Both Parties shall support the cooperation in various areas of culture. For this purpose, they shall exchange their experts for a total period of 20 days per year.

**Article 2**

Both Parties shall exchange information materials on significant national and international cultural and artistic events held in both the countries.

**Article 3**

As per their possibilities, both the Parties shall support the cooperation between and among the organisations and institutions which are within their competencies, based on their mutual interest through:

- a) cooperation of theatres, musical, literary, art and film institutions, libraries, museums, galleries, monument preservation organisations and institutions operating in the areas of non-professional art and traditional folk culture,
- b) mutual contacts between and among confederations, unions and associations, associating writers, translators, musicians, dramatic artists, film makers, photographers and other artists,
- c) participation of artists from their countries in international festivals, contests, presentations, conferences and cultural meetings held by the other Party in accordance with the statutes of such events.

**Article 4**

Both Parties shall support the cooperation between libraries of both the countries. In particular, they shall cooperate in the area of digital libraries, digital access to the cultural heritage and protection of digital documents, as the related area. They shall

support an exchange of publications, periodicals and other documents between central libraries of both the countries.

### **Article 5**

Both Parties shall support translating and promoting their literatures in the country of the other Party. By means of grants, the Ministry of Culture of the Czech Republic may support publishing translations of the Czech literature. Applications for such grants must be filed by the Macedonian publishers.

### **Article 6**

Both Parties shall support their mutual exchange of information regarding the protection of cultural heritage, particularly regarding any illegal export, import and transfer of cultural goods of the countries of both Parties and their return to original owners.

### **Article 7**

Both Parties shall support mutual cooperation between and among professional organisations and associations in the area of cinematography, shall support mutual participation in international film festivals, shows and cultural film events organised in both the countries.

### **Article 8**

Both Parties shall encourage the development of direct co-operation between museums, galleries and other institutions in the fine arts area and also between the organisations and institutions working in the area of protection of cultural heritage.

Both Parties shall support exchanges of exhibitions of the works of art from museum and gallery collections. Both Parties shall inform each other in sufficient time in advance about exhibition projects and the possibilities of co-operation between museums and galleries.

Exchanges of exhibitions will be realised according to the general principle that the sending Party shall be responsible for insurance and international transportation of the exhibits and the receiving Party shall bear the expenses of their movement within the country. All other organisational and financial conditions to be agreed directly between the respective organisers.

### **Article 9**

#### **Sending and receiving the persons:**

1. No later than 2 months prior to the planned beginning of the visit, the sending Party shall submit to the receiving Party a proposed list of nominated persons, which shall contain:

- a) first name and surname and brief description of the professional activity of the nominated person
  - b) visit date
  - c) proposed programme of the visit
2. The sending Party shall bear travel expenses for the journey to the capital of the receiving Party's country and back.
  3. Any person, sent hereunder, shall be responsible for the payment of his or her health insurance premium for his or her stay in the receiving country.
  4. The receiving Party shall bear:
    - a) travel expenses in the territory of its country under the visit programme
    - b) hotel-type accommodation costs
    - c) costs of subsistence allowance and pocket money in accordance with the legal regulations of its country
    - d) interpreting costs

### **Article 10**

This Agreement shall not exclude a cooperation of the Parties in other forms in accordance with the purpose of this Agreement.

### **Article 11**

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Parties.

### **Article 12**

This Agreement shall come into force at the signing date and is concluded for an indefinite period of time. Each of the Parties may denounce this Agreement by written notice with a six-month denunciation period. The denunciation hereof will be without prejudice to any obligations that may arise hereunder.

Done in Skopje on 19. 8. 2009 in two original copies, each in the Czech, Macedonian and English languages, and all the texts are equally authentic. In the event of any difference in the interpretation hereof, the English text shall prevail.

Václav Riedlbauch  
Minister

Ministry of Culture  
of the Czech Republic

Elizabeta Kančevska-Milevska  
Minister

Ministry of Culture  
of the Republic of Macedonia

**96****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Estonskou republikou o uspořádání bilaterální smluvní základny, sjednané mezi bývalým Československem (kterým se rozumí někdejší Česká a Slovenská Federativní Republika, Československá socialistická republika, resp. Československá republika) a bývalým Svazem sovětských socialistických republik, při nichž česká strana vycházela do ukončení zmíněných jednání z prohlášení České republiky, podle kterého se Česká republika počínaje 1. lednem 1993 považuje za právního nástupce ve dvoustranných mezinárodních smlouvách, v nichž jednou ze stran bylo bývalé Československo, a s ohledem na prohlášení nezávislosti Estonské republiky, na základě kterého Estonská republika odmítla právní nástupnictví do smluv uzavřených bývalým Svazem sovětských socialistických republik, jakož i na výměnu nót ze dne 24. října 2000 a ze dne 12. prosince 2000, nejsou tyto smlouvy od 29. srpna 1991, kdy vláda České a Slovenské Federativní Republiky svým Usnesením č. 521 uznala nezávislost Estonské republiky, považovány za platné ve vztazích mezi Českou republikou a Estonskou republikou.

**97****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou o uspořádání bilaterální smluvní základny, sjednané mezi bývalým Československem (kterým se rozumí někdejší Česká a Slovenská Federativní Republika, Československá socialistická republika, resp. Československá republika) a bývalým Svazem sovětských socialistických republik, při nichž česká strana vycházela do ukončení zmíněných jednání z prohlášení České republiky, podle kterého se Česká republika počínaje 1. lednem 1993 považuje za právního nástupce ve dvoustranných mezinárodních smlouvách, v nichž jednou ze stran bylo bývalé Československo, a s ohledem na prohlášení nezávislosti Lotyšské republiky, na základě kterého Lotyšská republika odmítla právní nástupnictví do smluv uzavřených bývalým Svazem sovětských socialistických republik, jakož i na výměnu nót ze dne 5. května 1999 a ze dne 3. prosince 1999, nejsou tyto smlouvy od 29. srpna 1991, kdy vláda České a Slovenské Federativní Republiky svým Usnesením č. 521 uznala nezávislost Lotyšské republiky, považovány za platné ve vztazích mezi Českou republikou a Lotyšskou republikou.

**98****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Litevskou republikou o uspořádání bilaterální smluvní základny, sjednané mezi bývalým Československem (kterým se rozumí někdejší Česká a Slovenská Federativní Republika, Československá socialistická republika, resp. Československá republika) a bývalým Svazem sovětských socialistických republik, při nichž česká strana vycházela do ukončení zmíněných jednání z prohlášení České republiky, podle kterého se Česká republika počínaje 1. lednem 1993 považuje za právního nástupce ve dvoustranných mezinárodních smlouvách, v nichž jednou ze stran bylo bývalé Československo, a s ohledem na prohlášení nezávislosti Litevské republiky, na základě kterého Litevská republika odmítla právní nástupnictví do smluv uzavřených bývalým Svazem sovětských socialistických republik, jakož i na výměnu nót ze dne 19. prosince 2006 a ze dne 13. února 2007, nejsou tyto smlouvy od 29. srpna 1991, kdy vláda České a Slovenské Federativní Republiky svým Usnesením č. 521 uznala nezávislost Litevské republiky, považovány za platné ve vztazích mezi Českou republikou a Litevskou republikou.







8591449037020

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč, třetí záloha činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.